

Sturlevr pleustrek

evit an embregerezhioù

hag an ajañsoù kehentiñ

COMMUNICATION BILINGUE

Guide pratique

à l'attention des entreprises et

des agences de communication

Bienvenue Donemat Welcome



TAOLENN SOMMAIRE

- Raklavar...... 3Avant-propos
- Digoradur...... 4Introduction

An 3 fennreolenn -7 – Les 3 grands principes

1 • Empennañ ar raktres — 8 — La conception du projet • 1

2 • Al lizherennañ — La composition • 2

- Ar pajennaozañ....... 10La mise en page
- Stummañ an destenn....... 11La mise en forme du texte
- Plas ar sifroù, skeudennoù....... **11**La position des chiffres, illustrations ha piktogrammoù et pictogrammes

3 • Ar c'hempouez etre ar yezhoù —— L'équilibre entre les langues • 3

Dibab ur font....... 12Choisir une police Doareoù-kinnig ha livioù....... 13Textures et couleurs

4 • Skouerioù studi — Exemples d'applications • 4

- Logoioù hag identelezh gweled....... 15Logos et identités visuelles
- Plegfollennoù ha plaketennoù kenwerzhel....... 16Dépliants et plaquettes commerciales
 - Kaelioù prizioù....... 17Grilles tarifaires
 - Bruderezh dre skritellañ....... 18Affichage publicitaire
 - Pakadurezh ha tikedennoù....... 19Packaging et étiquettes
 - Panellerezh...... 21Signalétique
 - Merkoù war ar c'hirri....... 22Marquage de véhicules
 - BLG (bruderezh war al lec'h gwerzhañ)....... 23PLV (publicité sur le lieu de vente)
 - Kartennoù-bizit ha kartennoù-fealded....... 24Cartes de visites et cartes de fidélité

 - Fakturennoù ha rakprizioù....... 26Factures et devis

5 • Ostilhoù all — Outils annexes • 5

- Un nebeud perzhioù dibar d'ar brezhoneg....... 27Quelques particularités de la langue bretonne
 - Hervez al lezenn...... 28Ce que dit la loi
 - Berradennoù evit arouezennoù tiredet....... 30Raccourcis clavier pour les signes accentués
 - Un nebeud menegoù lezennel....... 30Quelques mentions légales
 - Listenn an traoù d'ober....... 31Checklist

Malo Bouëssel du Bourg

Rener Produet e Breizh

Na pet gwech ne'm eus klevet: « Prest a-walc'h e vefen d'ober un dra bennak e brezhoneg em embregerezh,

met n'ouzon ket an doare d'en em gemer ganti ». Gwir pe gaou, pa vo lavaret, rak an neb a glask ne vo ket pell ma kavo servijoù Ofis Publik ar Brezhoneg war e hent, prest da reiñ an dorn atav.

Gwashoc'h zo avat : an ajañsoù-brudañ ! Ganto e vez dizaliet ober gant an divyezhegezh peurliesañ. « Brellet 'vo ho kemennadenn »... « N'eus ket ichoù a-walc'h »... Peotramant « Dic'hizet e vo skeudenn ho produ » ! Kement-se ! Met

penaos e reont e Belgia? Ar youl hag ar skiant eo a vank.

Gant ar sturlevr pleustrek « Kehentiñ divyezhek » e vez degaset un diskoulm sklaer hag efedus, gant reolennoù diazez ha skouerioù diouzh an druilh. N'eus ket tu da lavarout, hiviziken, n'ouzer ket penaos ober.

Directeur de Produit en Bretagne

Combien de fois n'ai-je pas entendu :

« Je serais prêt à faire quelque chose en breton dans

mon entreprise, mais je ne sais pas comment m'y prendre ». vrai ou faux, du reste, car celui qui cherche ne tardera pas à trouver l'Office Public de la Langue bretonne sur son chemin, toujours prêt à rendre service.

Maisily a pire: les agences de communication! Elles déconseillent le plus souvent toute forme de bilinguisme. « Vous allez brouiller le message »... « Il n'y a pas assez de place »... Quand ce n'est pas « Vous allez ringardiser l'image de votre produit »... Tant

que ça ! Mais comment font-ils donc en Belgique ? La volonté et la compétence, voilà ce qui manque.

Le petit guide pratique de la « Communication bilingue » apporte une réponse claire et efficace, avec les règles de base et des exemples en abondance. Il n'y a plus lieu désormais de dire qu'on ne sait pas comment faire.

Paul Molac

Prezidant Ofis Publik ar Brezhoneg

Brezhoneg er stalioù

Tamm-ha-tamm e kav ar brezhoneg e blas war vord an hentoù hag e straedoù hor c'hêrioù, a-drugarez da labour diastal Ofis publik ar brezhoneg. Gwall lent e chomer avat e tachenn ar c'henwerzh, ha pa vefe evit panellerezh ar stalioù hag an embregerezhioù pe evit pakadurioù ar pezh a vez gwerzhet. Ur benveg a vanke evit broudañ da vont pelloc'h ha kinnig doareoù d'ober, atav o toujañ pennaenn kevatalded ar yezhoù.

Setu 'ta ar benveg-se etre ho taouarn, a-drugarez da Vignoned ar brezhoneg. Poent eo d'an ajañsoù-brudañ ha d'ar c'hrafourien kemer e kont ar fed e fell d'ar Vretoned ha d'ar Bretonezed bevañ en ur gevredigezh zivyezhek. D'ar pratikoù ivez da zibab, dre o frenadennoù, ar stalioù a ra gant ar brezhoneg. Hag ur benveg all zo evit se : stal.bzh. Binvioù afeson hon eus bremañ eta evit mont war-raok da vat war an dachenn-se.

Président de l'Office Public de la Langue Bretonne

Du breton dans les commerces

Le breton trouve peu à peu sa place sur le bord des routes et dans les rues de nos villes, grâce au travail incessant de l'Office public de la langue bretonne. Mais on reste bien timide dans le domaine du commerce, que cela soit pour la signalétique des magasins ou pour les emballages des produits vendus. Il manquait un outil pour inciter à aller de l'avant et proposer des façons de faire, en respectant toujours le principe de l'égalité des langues.

Voici donc cet outil entre vos mains, grâce à Mignoned ar brezhoneg. Il est temps pour les agences de communication et les graphistes de prendre en compte le fait que les Bretonnes et les Bretons souhaitent vivre dans une société bilingue. Aux clients également de choisir, par leurs achats, les établissements qui utilisent la langue bretonne. Et il existe un autre outil pour cela : stal.bzh. Nous disposons donc maintenant d'outils de qualité pour aller de l'avant dans ce domaine.

Bec'h dezhi!

Allons-y!

COMMUNICATION BILINGUE KEHENTIÑ DIVYEZHEK

3

Petra eo ar c'hehentiñ divyezhek?

Pal ar c'hehenterezh eo kas ur gemennadenn sklaer d'ar pratikoù. Gant ar c'hehenterezh divyezhek e skriver an testennoù e div yezh : brezhoneg ha galleg evidomp.

Gant muioc'h-mui a embregerezhioù e vez graet an dibab-se. Un doare eo da ziskouez pegen stag int ouzh yezh keltiek ar vro. **Un arouez kreñv eo**. Merkañ a ra identelezh an embregerezh.

Daoust ma vez ur perzh arouezius gant ar brezhoneg alies, dre ma kompren al lodenn vrasañ eus an dud ar galleg ivez, eo arabat reiñ ur plas bihanoc'h d'ar brezhoneg eget d'ar galleg evit kelo-se.

Re alies e vez gwelet an tech-se, siwazh. Ar riskl d'ar c'houlz-se eo e vefe distummet ar gemennadenn a fell d'an embregerezh treuzkas. Setu perak eo ret doujañ **pennaenn kevatalder ar yezhoù** evit lakaat tremen skorioù kehentiñ divyezhek.

An diaesañ pa vez urzhiet skorioù kehentiñ divyezhek eo:

- Daougementiñ an testennoù. Ur gudenn plas a c'hell bezañ ;
- Aozañ hag urzhiañ an titouroù, hep minorelaat ur yezh pe eben.

Perak an teul-mañ?

Diskoulmoù a fell deomp degas dre ar sturlevr-mañ, hep ober fae eus an diaesterioù. Er pajennoù da heul e kavot **pennaennoù bras** ar c'hehentiñ divyezhek. C'hoant hon eus bet ivez da ziskouez kalz skouerioù pleustrek hag ostilhoù. Spi hon eus e vint talvoudus deoc'h.

Savet eo bet an teul-mañ diwar harp labourioù damheñvel graet evit ar panellerezh divyezhek saozneg-maori hag ar c'hehentiñ saozneg-gouezeleg. Harpet omp bet ivez gant tud a-vicher, brezhonegerien ezed ha tud divrezhoneg. Daoust da se n'eo ket peurglok an dornlevr-mañ, hag ur bochad hentoù all a c'haller mont ganto c'hoazh evit ar pezh a sell ouzh ar c'hehentiñ divyezhek.



Piv omp-ni?

Un ostilh evit ar gevredigezh keodedel eo Mignoned ar Brezhoneg evit diorren implij ar brezhoneg.

E miz Mezheven 2019 e oa bet lañset ganeomp an arload **Stal.bzh** evit renabliñ ha lakaat war wel an embregerezhioù a dalvoudeka hag a ra gant ar brezhoneg.

Darempredoù

Mignoned ar Brezhoneg 3 straed al Lezenn - 56000 GWENED 06 11 70 65 92 contact@mignoned.bzh www.mignoned.bzh • stal.bzh

Qu'est-ce que la communication bilingue?

Comme toute communication, il s'agit de délivrer efficacement un message aux clients. La communication bilingue a pour particularité de présenter les textes en deux langues : dans notre cas breton-français. Ce choix, fait par de plus en plus d'entreprises, présente l'intérêt de signaler un attachement à la langue celte de la Bretagne. Il s'agit d'un **symbole fort** qui marque l'identité de l'entreprise.

Si la présence de la langue bretonne a avant tout un rôle symbolique (la majorité des locuteurs comprend également le français), il convient toutefois de ne pas tomber dans un écueil pourtant régulièrement constaté à savoir : présence symbolique = présence mineure.

Car alors le message que souhaite faire passer l'entreprise risque d'être maladroit et dévoyé. C'est pourquoi le principe d'équilibre des langues doit guider tout travail de réalisation de supports bilingues.

Face à cette commande spécifique, les difficultés les plus courantes seront :

- le doublement des textes, qui peut poser un problème de place ;
- l'organisation et la hiérarchisation des informations. sans introduire une minorisation d'une des deux langues.

Pourquoi ce document?

Loin de nier ces difficultés, nous souhaitons apporter via ce manuel quelques pistes pour les contourner. Vous trouverez ainsi dans les pages qui suivent, les grands principes d'une communication bilingue équilibrée. Nous avons également souhaité apporter de nombreux exemples concrets d'application et quelques outils qui, nous l'espérons, vous seront utiles.

Ce document a été conçu au regard de travaux similaires réalisés pour la signalétique bilingue anglais-maori et la communication bilingue anglais-gaélique ou encore anglais-gallois et en concertation avec des professionnel·le·s brittophones ou nonbrittophones. Ce manuel est toutefois loin d'être exhaustif et de nombreuses pistes restent à explorer en matière de communication bilingue.

Qui sommes-nous?

L'association Mignoned ar Brezhoneg est un outil au service de la langue bretonne.

Nous avons lancé, en juin 2019, l'application Stal.bzh, annuaire référençant gratuitement les entreprises qui valorisent et/ou utilisent la langue bretonne.

Contact

Mignoned ar Brezhoneg 3 rue de la loi - 56000 VANNES 06 11 70 65 92 contact@mignoned.bzh www.mignoned.bzh • stal.bzh









An 3 fennreolenn

1. Empennañ ar raktres en un doare divyezhek adalek ar penn kentañ en ur zerc'hel kement a blas evit an div yezh.

2. Pennaenn kevatalder ar yezhoù :

• Chom hep lakaat ur stil trec'h d'an all evit ar galleg;

• Bezañ sur eo bet adlennet en un doare sirius an destenn e pep yezh.

3. Aesaat al lenn:

- Lakaat al lenner ez da gavout buan hag aes pep yezh (pajennaozañ, linennoù dispartiañ, c'hoari gant an dipografiezh, al livioù...);
- Aozañ ar skor evit ma vo heuliet aes pep yezh gant lagad al lenner ez, hep kaout da glask anezhi (chom gant ar memes livioù, ar memes tu evit pep yezh);
 - Chom hep eilañ ar sifroù hag ar piktogrammoù.

Les 3 grands principes

1. Concevoir son projet de manière bilingue dès le départ en prévoyant autant de place pour les deux langues.

2. Principe d'égalité des langues :

- Ne pas appliquer un style dominant à la langue française;
- S'assurer d'une relecture sérieuse pour les deux langues.

3. Faciliter la lecture :

- Faire en sorte que l'œil du lecteur identifie rapidement la présence de deux langues distinctes (mise en page, lignes séparatrices, jeu sur la typographie, les couleurs...);
- Faire en sorte que l'œil du lecteur puisse suivre facilement la langue qu'il a choisie de lire sans avoir à la chercher (constance des couleurs. des positions...):
- Ne pas redoubler les chiffres et les pictogrammes.





Karamelennoù Brieuc

COMMUNICATION BILINGUE KEHENTIÑ DIVYEZHEK

7



Empennañ ar raktres

Adalek ar penn kentañ e rank ar raktres bezañ soñjet en un doare divyezhek. Da lavaret eo gant hanter muioc'h a destennoù, ha pa vefe berroc'h ar brezhoneg evit ar galleg peurliesañ. Dalc'hit plas diouzhtu evit an eil yezh, ha pa ne vefe ket bet roet an droidigezh deoc'h. Savit ar raktres en un doare **kempouez.**

Ur wech dibabet urzh pep yezh e vo ret chom gant al **lojik**-se betek penn, evit ma vo aes da bep hini lenn er yezh en/he do dibabet.

Moarvat ho po aon ne vefe ket plas a-walc'h. Alies eo un arguzenn a vez implijet evit displegañ perak n'eus ket bet lakaet brezhoneg war skorioù zo.

Evit mont dreist ar gudenn-se e c'hellit :

· urzhasaat an titouroù hep urzhasaat ar yezhoù

· derc'hel soñj eus ar c'hrennlavar **«Gwelloc'h ur skeudenn evit mil ger**»... Dreist-holl pa vez ret daougementiñ anezho.

La conception du projet

Le projet doit être pensé de manière bilingue dès le départ, c'est-à-dire avec deux fois plus de texte, même si le texte en breton aura toujours tendance à être plus court que le texte en français. Matérialisez, dès la conception du projet, la place réservée à la seconde langue, même si on ne vous a pas encore fourni les traductions. Concevez votre projet de manière **équilibrée**.

Une fois l'ordre d'apparition des langues choisi, conservez la même **logique** tout le long du document pour faciliter la lecture dans l'une ou l'autre langue.

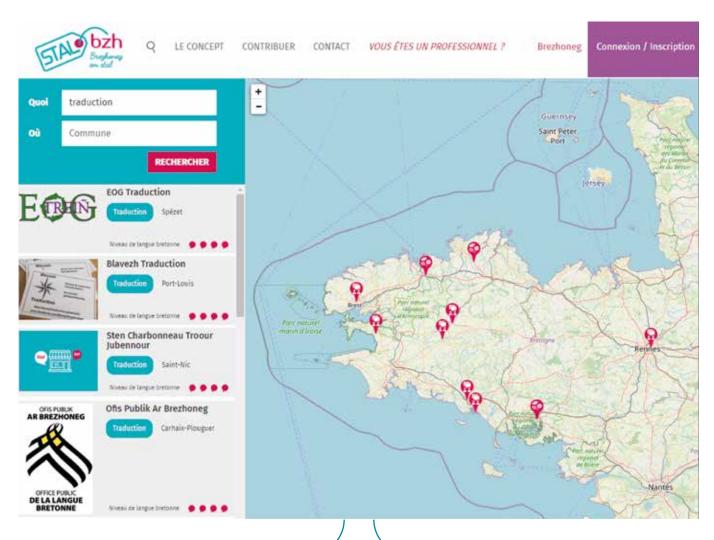
Vous aurez sans doute peur de manquer de place. C'est d'ailleurs un argument régulièrement avancé pour expliquer l'absence de la langue bretonne sur tel ou tel support de communication.

Vous pouvez pallier ce problème en pensant à :

- hiérarchiser les informations sans hiérarchiser les langues;
- garder à l'esprit le proverbe
 «Une image vaut mieux que mille mots»
 Surtout lorsqu'il faut les doubler.

Kavit troourien, troourezed, adlennerien hag adlennerezed en arload poellgomzer hag er bloaziataer enlinenn Stal.bzh!

Trouvez des traducteurs, traductrices, relecteurs et relectrices sur l'application mobile et annuaire en ligne Stal.bzh!



Ar servijoù e brezhoneg a zo war Stal.bzh

Da gavout digoust war hoc'h urzhiataer ha war ho poellgomzer hep frejoù. Ingal e vez hizivaet an titouroù.

Stal.bzh recense les services en langue bretonne Plateforme gratuite, disponible sur ordinateur et sur smartphone. Mises à jour régulières.

Bezit sur eo difazi al lodenn vrezhonek

N'eo ket luzietoc'h ar brezhoneg eget ur vezh all. Met perzhioù vezhadurel disheñvel-mat diouzh ar galleg en deus.

Kontrol d'ar pal ez afe gwelet fazioù ha ken aes eo mont hebiou.

Assurez-vous du sérieux de la traduction

La langue bretonne n'est pas plus complexe qu'une autre langue, mais elle a des particularités grammaticales bien différentes du français.

Une faute serait contre-productive et c'est si facile à éviter.

AR PAJENNAOZAÑ

Da zibab zo etre meur a ziskoulm hervez ar skor ha ment an testennoù.

LA MISE EN PAGE

De nombreuses options s'offrent à vous en fonction du support et de la taille des textes.

DAOU-DU

Brezhoneg diouzh un tu, galleg diouzh an tu all. Degouezhout a ra mat an daou-du gant ar skorioù moullañ bihan (follennoù-nij, kraflevrioù, meuzioù, kartennoù-bizit...). Efedus e c'hell bezañ war pakadurezhioù zo ivez (boutailhoù, kartoñsoù skañv...).





RECTO-VERSO

Un côté en français, l'autre en breton ! Le recto-verso se prête facilement aux petits formats d'impression (flyers, brochure, menu, carte de visite...) et peut aussi être efficace sur le packagings de certains produits (bouteilles, cartonnettes...).

Eau de source Montagnes d'Arrée

Dour eien Menez Are

BLOC'HOÙ AN EIL RE DINDAN AR RE ALL

Ar pep gwellañ eo pa vez un destennig meur a lodennig enni. An tech fall nemetañ gant ar pajennaozañ-se eo e vez lakaet dre ret ur yezh dindan eben, pezh a lak ur renkadur war wel.



BLOCS LES UNS SOUS LES AUTRES

Idéal lorsque le texte est composé de petites entités. Le seul inconvénient de cette mise en page est que l'une des deux langues se retrouve forcément au-dessus de l'autre, ce qui induit une hiérarchisation visuelle.

Coulis de caramel Brieuc

Chugon karamel Brieuc -

SIMETRIEZH WAR UN AHEL A-BLOM

Evit ar gitonioù, ar panellerezh kenwerzh hag ar stummoù a-blaen eo mat. E div golonenn simetrek e c'hell an testennoù hiroc'h bezañ lakaet, e-giz en teul-mañ.



SYMÉTRIE SUR UN AXE VERTICAL

Idéal pour les formats horizontaux de type bannières, banderole, dessus de commerce...

Lorsque le texte est plus important, il pourra se dérouler en deux colonnes symétriques comme dans ce document.

Asagn Porzhierezh Kemper — Enseigne Conciergerie de Quimper

STUMMAÑ AN DESTENN

Ral eo e vefe ar memes ment rik gant ar frazennoù hag ar rannbennadoù, ar pezh n'eo ket anat evit al labour kempouez gweledel.

Moaien zo da lakaat da glotañ un tammig ledander ul lodenn evit ma teufe da vezañ ur banniel brav, pe un destenn marzekaet difrailh.

Gant distok al lizherennoù e c'hellit c'hoari ivez.

LA MISE EN FORME DU TEXTE

Les phrases et paragraphes seront rarement de la même taille, ce qui complique bien souvent le travail d'équilibre visuel.

Il est possible d'ajuster légèrement la largeur d'un paragraphe pour s'assurer un beau drapeau ou un texte justifié sans lézarde. Vous pouvez également jouer sur l'écartement des lettres.

Follenn-nij ar c'houlzad #emojiBZH



Flyer de la campagne #emojiBZH

LEC'H AR SIFROÙ. SKEUDENNOÙ HA PIKTOGRAMMOÙ

Kavit an doareoù da lakaat ar sifroù, ar skeudennoù hag ar piktogrammoù a-gevret evit an div yezh. N'o deus ket ezhomm da vezañ eilet, keit ha ma vezont e flus lenn pep yezh.

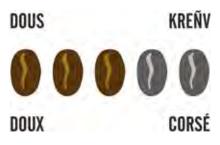
LA POSITION DES CHIFFRES, **ILLUSTRATIONS & PICTOGRAMMES**

Trouvez les combinaisons qui permettent de mettre en commun les chiffres, illustrations et pictogrammes qui n'ont pas besoin d'être redoublés, à condition qu'ils soient facilement lisible dans le flux de lecture des deux langues.













Ar c'hempouez etre ar yezhoù

Kinnig ar memes titouroù e pep yezh, hep ma seblantfe ur yezh pouezusoc'h evit ar re all eo dalc'h ar graferiezh liesyezhek. Sed aze un nebeud alioù evit sikour ac'hanoc'h da dizhout ar pal-se.



Diskouezadeg Coreff

Exposition Coreff

L'équilibre entre les langues

Tout l'enjeu du graphisme plurilingue est de réussir à présenter la même information en plusieurs langues sans donner l'impression que l'une d'entre elles est plus importante. Voici quelques conseils qui vous aideront à aller dans ce sens.

ABCDÊFGHIJKLM ÑOPQRSTÙVWXYZ abcdêfghijklm ñopqrstùvwxyz

Font «DIN» Medium

ABCDÈFGHIJKLM NOPQRSTÙVWXYZ abcdéfghijklm nopqrstùvwxyz

Font «DOSIS» Medium

DIBAB UR FONT

Al lennusted eo ar pal kentañ. Deoc'h da zibab font pep yezh hervez ar raktres ha ment an destenn. Ma vez ret dibab daou font evit aesaat al lenn e vo ret kavout fontoù disheñvel a-walc'h o stil (evit ma vo gwelet an diforc'h gant al lagad), hep na vefe "flastret" ur font gant egile.

An holl fontoù pe dost a c'heller ober ganto e brezhoneg. Ret eo gwiriañ memes tra emañ arouezennoù diakritek ar brezhoneg ganto.

An "n tildenn" [Ñ] da skouer.

Bepred e c'haller ouzhpennañ un ~ gant an dorn pa vez ket kemeret e karg gant ar font.

CHOISIR UNE POLICE

Le critère de lisibilité doit rester le critère numéro un. À vous de déterminer selon le projet et la quantité de texte si vous pouvez appliquer la même police ou non au français et au breton. Si le choix de polices différentes s'impose pour aider le lecteur dans sa navigation, toute la difficulté sera de trouver deux polices assez contrastées dans leur style (pour que l'œil voit rapidement la différence) sans qu'une des deux polices écrase visuellement l'autre.

Presque toutes les polices peuvent s'appliquer à la langue bretonne. L'idéal est de vérifier en amont que les signes diacritiques du breton sont bien pris en compte par la police choisie, notamment le "n tilde" [n] [N].

Lorsque le ~ n'est pas pris en charge par la police, il est toujours possible de le rajouter manuellement.

DOAREOÙ-KINNIG HA LIVIOÙ

Arabat deoc'h kaout aon da gemmañ korf, tevder, stouadur, TIRENNEG pe c'hoazh **liv** an destenn evit lakaat an titouroù pouezusañ war wel en ur vezh. Met soñiit bepred lakaat ar memes efedoù d'an destenn vrezhonek.

Bez' e c'hell al livioù bezañ disheñvel eus an eil yezh d'eben, gant ma ne vo ket diaesoc'h lenn ur yezh eget eben, ar pezh a rofe ur santimant hierarkizadur etrezo.

TEXTURES & COULEURS

N'hésitez pas à varier

le corps, **la graisse**, l'inclinaison, la CASSE ou encore **la couleur** du texte pour hiérarchiser les informations dans une même langue mais pensez toujours à appliquer les mêmes effets au texte en breton.

Les couleurs peuvent varier si on veille à ne pas choisir une couleur moins voyante pour une langue, ce qui donnerait immédiatement l'impression visuelle d'une hiérarchisation.

SKOUERIOÙ



EXEMPLES

Bier Diwan,

Breserezh penn ar bed

Diforc'het e vez pep yezh gant pebeiladur an destenn vajenta war ur foñs gwenn hag an destenn wenn war ur foñs majenta. C'hoariet e vez gant stil drant ha nerzhus an dikedenn war ar memes tro.



Bière Diwan,

La brasserie du bout du monde

L'alternance du texte magenta sur fond blanc et du texte blanc sur fond magenta permet de différencier les deux langues tout en jouant sur l'aspect enjoué et énergique de l'étiquette.

Privezioù Awen Brew Pub, Gwened

Tevoc'h eo bet lakaet ar gerioù a oa da lakaat war wel e pep yezh. Ul lusk a vez krouet gant pebeiladur al lizherennoù moan ha tev. Gant ar piktogramm e vez roet an ditour adarre.



Toilettes du Awen Brew Pub, **Vannes**

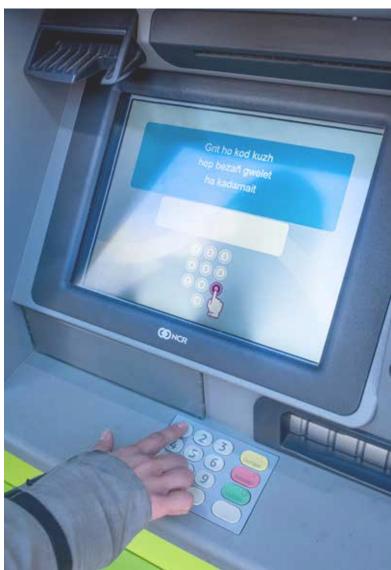
La graisse est appliquée sur les mots que l'on souhaite mettre en avant dans les deux langues. L'alternance des lettrages fins et gras crée un rythme. Un pictogramme vient redonder l'information.



Keveler kengred, chom a ra Crédit Agricole du Finistère engouestlet tro-dro da obererien ar sport hag ar sevenadur. Labourat bemdez evit ho mad hag hini ar gevredigezh, sed aze hor pal







Merkañ, logoioù hag identelezh-gweled

Branding, logos et identité visuelle

Logo ar chanter bigi Bagoù Boats

Ul liamm a vez graet gant an embregerezh etre al lec'h ma vez graet ar bagoù hag ar c'henwerzh etrebroadel gant implij ar ger «bagoù» e brezhoneg hag e saozneg.



Logo du chantier naval Bagoù Boats

En utilisant le mot «bateaux» en breton et en anglais, l'entreprise tire un trait entre ancrage local et commerce international.

Logo ar c'hlub harperien War-raok Gwengamp

N'eo ket dav mestroniañ ar brezhoneg evit kompren ster ar ger "kalon" a-drugarez d'ar galon e-kreiz ar c'helc'h hag a gemer plas al lizherenn "o". Servijout a ra al lizherenn "K" da zougen banniel WRG. Ul lodenn eus pinvidigezh brezhoneg zo bet implijet gant dibab an anvse : Kalon an harperezed hag an harperien hag ar galon vat treuzkaset d'o skipailh war ar memes tro.



Logo du club des supporters de l'En Avant Guingamp

Nul besoin de maîtriser le breton pour comprendre le sens du mot "kalon" arâce au cœur inscrit dans un cercle qui remplace la lettre "o". La lettre "K" sert, quant à elle, de porte-étendard au drapeau de l'EAG.

En choisissant ce nom, le club tire parti de toute la richesse de la langue bretonne : "Kalon" c'est le "cœur" des supporters et supportrices mais aussi le "courage" insufflé à l'équipe lors des matchs.

Logo label Be Reizh

Gant ar brezhoneg hag ar saozneg e vez c'hoariet gant al label bio ha lec'hel-se. "Be" a dalvez "bezañ" e yezh Shakespeare, pa dalvez "leal" pe "just" ar ger "reizh" e yezh Anjela Duval. Ur wech strishaet an daou c'her e teu war wel ar ger "Breizh", anavezet mat gant an dud. Stumm a-blom al logo zo liammet gant hini al labelioù bio. Adkavet e vez ivez steredennig aozennoù ar produioù biologel. Livioù gwenn ha du banniel ar vro a gaver ivez. Gant al lugan "Bio ha Breizhat" e pouezer ur wech ouzhpenn war perzhioù biologel ha lec'hel ar produioù a zoug al label-se.



Logo du label Be Reizh

Ce label bio local joue sur deux langues : l'anglais et le breton. "Be" signifie "être" dans la langue de Shakespeare et "reizh" signifie "juste" ou "équitable" dans celle d'Angela Duval. La contraction des deux laisse entendre le mot "Breizh" plus connu du grand public et qui signifie "Bretagne". Le logo a adopté le format vertical des labels bio et l'astérisque que l'on retrouve dans les listes d'ingrédients des produits biologiques.

Les couleurs blanche et noire se réfèrent au drapeau breton. Le slogan "Bio et Bretons" insiste à nouveau sur le caractère à la fois biologique et local qu'ont tous les produits portant ce label.

Plegfollennoù ha plaketennoù kenwerzhel

Dépliants et plaquettes commerciales



Katalog stummadurioù Stumdi

Pep pajenn ar c'hatalog a ginnig an titouroù e div yezh. Ul liv disheñvel zo bet lakaet da bep yezh. Hervez ar memes urzh e vez lakaet pep yezh war wel evit ma vo aes d'al lenner ez kavout an titouroù er yezh dibabet gantañ pe ganti.

Catalogue des formations Stumdi

Chaque page de ce catalogue présente l'ensemble des informations en deux langues. Une couleur différente est appliquée à chaque langue et l'ordre d'apparition des langues est toujours le même afin que le lecteur ou la lectrice repère rapidement l'emplacement des informations.



Kaelioù prizioù | Grilles tarifaires



Skouer roll-meuzioù ur preti

Er memes urzh e teu bepred yezhoù ar roll-meuzioù teiryezhek-mañ (galleg-brezhoneg-saozneg). Ar memes liv a zo gant gerioù pep yezh ivez evit ma vo kavet buan an titouroù er yezh dibabet gant al lenner ez. Ne vez ket troet ar pezh n'eus ket ezhomm da dreiñ!

Exemple d'un menu de restaurant

Sur ce menu trilingue, l'ordre d'apparition des langues (français-breton-anglais) est toujours le même. La même couleur est systématiquement appliquée à la même langue afin que les yeux tombent rapidement sur l'information recherchée. Quand la traduction n'est pas nécessaire, on peut en faire l'économie.

Bruderezh dre skritellañ | Affichage publicitaire



Skritell deiz-ha-bloaz ar Mar'mousse

Kempouez eo divyezhegezh ar skritell simpl ha lusket-se. Memes font ha memes ment eo skritur pep yezh. A bep eil e vez implijet al livioù evit diforc'hañ pep yezh ha c'hoari gant lagad al lenner ez.

A-drugarez d'an esaou etre al lizherennoù eo bet skrivet an destenn greiz en un hirgarrezenn beurvat hag a gempouez vertikalegezh ar voutailh.

Mestr ar skritell eo ar sifr 1. Lakaet eo bet e penn ar wastell deiz-ha-bloaz tipografek. Etre ar galleg hag ar brezhoneg ez eo bet rannet.

Affiche pour l'anniversaire du Mar'mousse

Simple et rythmée, cette affiche présente un bilinguisme équilibré. La même police et la même taille sont appliquées aux deux langues. L'emploi alterné des couleurs permet de différencier visuellement les langues tout en jouant avec l'œil du lecteur.

Le jeu sur l'écartement des lettres permet d'inscrire le texte central dans un rectangle parfait qui contrebalance la verticalité de la bouteille.

Le chiffre 1 trône en majesté sur ce gâteau d'anniversaire typographique et se partage entre le breton et le français.

Pakadurezh Packaging

Karamelennoù Carabreizh

En ur mod kempouez eo bet lakaet ar meneg divyezhek "fardañ artizanel" a bep tu da brenestr ar voest. Degaset e vez eñvorennoù bugaleaj deomp gant ar c'hinkladur dantelez ha stumm hollek ar voest, e-giz ul loch aod. D'ar pouezusañ e vezomp kaset gant un nebeud gerioù hag ar pakadurezh uvel ha cheuc'h-se.



Caramels Carabreizh

La mention bilingue "fabrication artisanale" est harmonieusement répartie autour de l'empiècement. Le décor de dentelle et la forme générale de la boîte suggérant une cabine de plage nous rappellent des souvenirs d'enfance.

Cet emballage sobre et élégant nous propose en peu de mots de revenir à l'essentiel.



Keuz gwenn Esnekiak

Sklaer eo an diforc'h etre an euskareg hag ar galleg war ar skouer-se a-drugarez da fontoù, da dirennegoù ha da livioù disheñvel.

Fromage blanc Esnekiak

Sur cet exemple en langue basque et française, les deux langues sont très clairement différenciées par l'application d'une police, casse et couleur différentes.

Pakadurezh ha tikedennoù | Packaging et étiquettes

Bier Coreff

Ul liv zo bet dibabet evit pep yezh, e-tal ha war kostez ar pakadur. Un nemedenn zo bet graet evit ar meneg "la" evit pouezañ war perzh dibar ar produ.



Bières Coreff

Une couleur est attribuée à chaque langue sur la face comme sur le côté de l'emballage.
Seule la mention "la" fait exception ce qui la fait ressortir et provoque une insistance.

Tikedenn dilhad Stered

Dre ma chom diginkl an dikedenn dilhad-mañ e c'haller dibab ar memes font, stil ha liv evit skritur an div yezh, hep pounneraat ar pajennaozañ. Gant un esaouenn hepken e vez

Gant un esaouenn hepken e vez distaget daou vloc'had testenn pep yezh.



Étiquette de vêtement Stered

La sobriété de cette étiquette de vêtement permet d'utiliser la même police avec le même style et la même couleur pour les deux langues sans surcharger la mise en page.

Un simple espacement sépare les deux blocs de textes français et bretons.

Panellerezh kenwerzhel Signalétique commerciale



Rakstal Biocoop ar Poc'hêr, Karaez

Divyezhek penn-da-benn eo ar rakstal-se. E-giz ma teue teu eo bet lakaet ar gerioù hag ar skeudennoù evit krouiñ efed ur goumoulenn.

N'eus diforc'h ebet etre ar gerioù e galleg hag ar re e brezhoneg rak braventez ar skeudenn a zo bet klasket tizhout da gentañ-penn.

Vitrine Biocoop du Poher, Carhaix

La vitrine de cette enseigne est intégralement bilingue. Les termes et les illustrations sont agencés aléatoirement pour créer un effet nuage.

Rien ne distingue les mots en breton de ceux en français car ici c'est avant tout l'effet esthétique qui est recherché.

Panellerezh diabarzh Biocoop Karaez

Divyezhek da vat eo panellerezh an astellajoù-se. Ar memes stil zo bet lakaet d'an div yezh, ur varrenn o tispartiañ anezho. Bepred e vez kavet ar galleg a-us evit ma vefe kavet aes an titouroù e pep yezh. Daoust da se eo bet torret an efed hierarkiezh etre ar yezhoù gant ar banniel e brezhoneg o c'holoiñ an hini e

Un efed donder a c'hounezer gant se war ar memes tro.



Signalétique interne Biocoop Karaez

La signalétique de ce rayonnage est intégralement bilingue.

Le même style est appliqué aux deux langues qui sont simplement séparées par une barre ou un espace.

La langue française apparaît systématiquement en première position afin que le lecteur trouve rapidement l'information.

L'effet de hiérarchisation des langues est toutefois cassé par le drapeau en langue bretonne qui recouvre légèrement celui en langue française créant du même coup un effet de profondeur.

Arhenterezh war al leur | Signalétique au sol



Seizenn-begus evit al leur, Ouestélio

E Breizh eo bet empennet ha moullet an arhentañ pequs ha divyezhek-se. Gant dargemm al liv e vez komprenet diouzhtu eo divyezhek ar skrid. N'eo ket bet disoñjet an tilde war an "ñ"!

Adhésif de marquage au sol, Ouestélio

Cette signalétique adhésive bilingue est conçue et imprimée en Bretagne. L'application d'une couleur contrastée pour chaque langue permet de comprendre d'un seul coup d'œil que l'inscription est bilingue. Le tilde sur le $\tilde{\mathbf{n}}$ n'a pas été oublié!

Merkoù war ar c'hirri

Marquage de véhicules



Skouer merkoù war ur c'harr

Lugan an embregerezh a zo skrivet e galleg hag e brezhoneg war karr micherel embregerezh Kerne Elagage. Memes stil ha memes ment eo an div destenn.

Exemple de marquage de véhicule

Sur ce véhicule professionnel de l'entreprise Kerne Elagage, le slogan de l'entreprise est écrit en français et en breton. Les deux langues affichent le même style et la même taille.

BLG (bruderezh war al lec'h gwerzhañ) PLV (publicité sur le lieu de vente)

Aouriflamm Stumdi

Kavout a ra pep yezh he flas en ul lagadenn gant unan eus livioù logo an aozadur. Er mod-se e vez tizhet pal an aouriflamm : bezañ gwelet a-bell!

Oriflamme Stumdi

Chaque langue prend place dans une bulle aux couleurs du logo de la structure pour une oriflamme qui remplit parfaitement sa fonction : être vue de loin!





BLG Coreff

N'eo ket bet troet ar skrid en he fezh war an totem-se. Daoust da se eo bet lakaet ar menegoù e brezhoneg war wel gant al liv melen flamm hag ar fed m'emaint a-us d'ar galleg.

PLV Coreff

L'intégralité du texte n'est pas traduit sur ce totem. Toutefois les mentions en langue bretonne sont mises en avant par l'emploi du jaune vif et par leur antéposition.

Kartennoù-bizit ha kartennoù-fealded

Cartes de visite et cartes de fidélité

Kartenn-vizit Labourerien Douar (daou-du)

Klotañ a ra mat stumm ar c'hartennoù-bizit evit lakaat ur yezh a bep tu.



Kartenn-vizit Askorn Medical

Petra siriusoc'h evit ur gartenn-vizit? Amañ eo bet lakaet ar menegoù gallek ha brezhonek da heul, hep diforc'h stil. Dispartiet eo pep yezh gant ur veskell.

Carte de visite Agriculteurs de Bretagne (recto-verso)

Le format de la carte de visite se prête particulièrement bien à une répartition des textes recto-verso.



Carte de visite Askorn médical

Quoi de plus sobre qu'une carte de visite? Ici les mentions en français et breton sont simplement déroulées à la suite, sans distinction de style et séparées par une barre oblique.



Kartenn-fealded ur stal gwezeladoù

Ur skor kehentiñ efedus eo ar c'hartennoùfealded, rak ouzhpenn fidelizañ ar pratikoù e chomont en o doug-moneiz. Dibar e vint e-touez ar re all gant brezhoneg warno!

Carte de fidélité d'une enseigne de cosmétiques

En plus de contribuer à la fidélisation de la clientèle, la carte de fidélité est un support de communication important car elle reste dans le portefeuille du client. La présence de la langue bretonne sur la carte participe d'une différenciation positive de l'établissement.

Pedadennoù & lizheroù

Invitations & courriers



Pedadenn evit ur werzh prevez

Divyezhek eo an holl destennoù war ar gartenn-se, hep na vefe ponneraet ar graferezh. Atav e vez renket an div yezh er memes urzh. Ne vez ket eilet an titouroù gant sifroù.

Lakaet e vezont war wel gant simetriezh an dizain, ar pezh a sach evezh ar pratikoù war ar pep pouezusañ : an distaol hag an deiziad.

Carton d'invitation pour une vente privée

Sur cette carte, tous les textes sont doublés sans alourdir la présentation qui reste aérée. L'ordre d'apparition du français et du breton est toujours le

Les informations chiffrées ne sont pas doublées mais mises en valeur par la composition symétrique, ce qui ne manquera pas d'attirer l'attention des clientes et clients sur l'essentiel : l'offre commerciale et la date.



Skouer golo-lizher ha talbenn-lizher personelaet

Aes-tre eo lakaat chomlec'h e-hec'h embregerezh e div yezh war al lizhiri. Gant al lugan e brezhoneg, pe ar servijoù kinniget skrivet e yezh ar vro e vez pouezet war diazezoù lec'hel an embregerezh.

Exemple d'enveloppe et de papier à en-tête personnalisés

Il est très simple de faire figurer l'adresse de son entreprise en deux langues. La déclinaison en breton du slogan ou des services proposés insiste sur l'ancrage local de l'entreprise.

Fakturennoù & rakprizioù | Factures & devis



Skouer ur rakpriz

Un teul-labour eo ur fakturenn da gentañ-penn, evit ar pratik hag evit ar gontouriezh. Aes eo lakaat anezhi divyezhek. Un doare e vo da ziskouez d'ar pratikoù eo tost an embregerezh ouzh ar vro. Gant beskelloù hepken e vez dispartiet an div yezh amañ.

Modèle de devis

La facture est avant tout un document utilitaire pour le client et la comptabilité.

La rédaction de ce document en bilingue est simple d'exécution et montrera aux clients l'attachement de l'entreprise au territoire breton. De simples barres obliques suffisent pour différencier les langues.

Un nebeud perzhioù dibar d'ar brezhoneg

N'eus ket eus al lizherennoù **Q** ha **X** e brezhoneg.

Skrivet e vez al lizherenn **C'H** hep spas etre ar C hag an H. E penn kentañ, e-kreiz, pe e fin ar ger e c'hell bezañ. E penn kentañ ur frazenn, e vez lakaet ur bennlizherenn d'ar **C** nemetken.

Diwallit, eus al lizherenn **CH** ez eus e brezhoneg ivez. Disheñvel eo al lizherennoù CH ha C'H.

Arouezennoù diakritek

Peder arouezenn diakritek a zo e brezhoneg : an tired kognek, an tired boud, an daoubik hag an dildenn. War ar pennlizherennoù eo ret lakaat anezho ivez.

Kavet e vint war:

An "e" tired kognek [ê] ha [Ê] An "u" tired boud [u] ha [u] An "u" daoubik [ü] ha [Ü] An "n" tilde [ñ] ha [Ñ]

Bez' e c'hell ster ar ger cheñch diouzh ma vez eus an arouezennoù-se pe get.

Quelques particularités de la langue bretonne

Les lettres **Q** et **X** n'existent pas en breton.

La lettre **C'H** s'écrit sans espace entre le **C** l'apostrophe ' et le H. Elle peut se trouver en début, au milieu ou en fin de mot. En début de phrase seul le **C** porte la maiuscule.

Attention, la lettre **CH** existe également et les lettres **CH** et **C'H** ne sont pas équivalentes.

Signes diacritiques

La langue bretonne utilise quatre signes diacritiques que sont l'accent circonflexe, l'accent grave, le tréma et le tilde. Ils doivent aussi apparaître sur les majuscules. On les retrouvera sur:

> Le "e" accent circonflexe [ê] et [Ê] Le "u" accent grave [u] et [U] Le "u" tréma [ü] et [Ü] Le "n" tilde [ñ] et [Ñ]

La présence ou l'absence de ces caractères peut changer le sens du mot.

Panellerezh Square Habitat

Ken pouezus eo tildenn an "ñ[']" e brezhoneg ha tired boud an "à" e galleg



Signalétique Square Habitat

Le tilde du "ñ" en breton a autant d'importance que l'accent grave du "à" en français.

Hervez al lezenn

Hervez al lezenn niv. 94-665 eus ar 4 a viz Eost 1994 war implij ar galleg eo ret ober gant ar galleg en holl destennoù liammet gant bruderezh pe gant kinnig ur produ da werzhañ. Gwir eo evit pep stumm.

"Dans la désignation, l'offre, la présentation, le mode d'emploi ou d'utilisation, la description de l'étendue et des conditions de garantie d'un bien, d'un produit ou d'un service, ainsi que dans les factures et quittances, l'emploi de la langue française est obligatoire.

Les mêmes dispositions s'appliquent à toute publicité écrite, parlée ou audiovisuelle."

Lezenn niv. 94-665, Pennad 2

Ret eo d'ar galleg bezañ ken aes da lenn hag ar yezh(où) all. Da lavaret eo eo posupl reiñ kement a blas d'ar brezhoneg. (1)

Evit ar produioù zo brudet-mat o anv n'eus ket da dreiñ anv ar produ. Da skouer n'eus ket da dreiñ "hot-dog" e "chien-chaud" pe "kouign-amann" e "gâteau de beurre" pe c'hoazh an anvadur "Lambig" e "alcool distillé". (2)

N'eus ket da dreiñ un destenn ha n'eo ket skrivet evit titouriñ an arvalien met evit kinklañ ar produ. Bez' e c'hall bezañ war ur pezh dilhad pe un dra bennak da ginklañ, da skouer. (3) (4)

Evit echuiñ, droad zo da reiñ un anv ha n'eo ket gallek d'un embregerezh, d'ur merk pe c'hoazh dibab ul

lugan en ur yezh all estreget ar galleg.



(1)
Publicité Produit en Bretagne
Bruderezh Produet e Breizh

(2) Lambig

Distillerie des Menhirs

KEHENTIÑ DIVYEZHEK

DE BRETAGN

lors day

COMMUNICATION BILINGUE

Ce que dit la loi

Selon la loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française, tout texte visant à présenter ou promouvoir un produit destiné à la vente doit être mentionné en langue française. Cela s'applique à tous les formats de diffusion.

"Dans la désignation, l'offre, la présentation, le mode d'emploi ou d'utilisation, la description de l'étendue et des conditions de garantie d'un bien, d'un produit ou d'un service, ainsi que dans les factures et quittances, l'emploi de la langue française est obligatoire. Les mêmes dispositions s'appliquent à toute publicité écrite, parlée ou audiovisuelle."

Loi n°94-665, Article 2

La loi précise que la mention en langue française doit être aussi lisible que la ou les autres langues employées. Il est donc possible de donner la même place à la langue bretonne. (1)

Pour les "produits typiques [...] connus du plus large public", la mention française n'est pas obligatoire. Ainsi, de la même façon qu'il n'est pas obligatoire de mentionner "chien-chaud" sous la domination "hotdog", il n'est pas obligatoire de mentionner "gâteau de beurre" sous le terme "kouign-amann" ou "alcool distillé" sous l'appellation "Lambig". (2)

Lorsque l'inscription n'a pas pour vocation l'information du consommateur mais seulement de décorer le produit, il n'est pas obligatoire de le traduire. C'est le cas par exemple des impressions sur textile ou sur objets décoratifs. (3) (4)

Enfin les noms d'entreprise, de marque et slogan ne sont pas impactés par cette obligation légale. (4)







Berradennoù klavier AZERTY evit arouezennoù tiredet

Raccourcis claviers AZERTY pour signes accentués

	Gant / Sous Windows		Gant / Sous Mac	Gant / Sous Linux*
ñ	alt 164	alt gr ~ + n	alt n + n	alt gr ^ + n
Ñ	alt 165	alt gr ~ + N	alt n + N	alt gr ^ + N
Ù	alt 0217	alt gr `+ U	alt `+ U	alt gr `+ U

^{*} Ret eo d'ho klavier bezañ kefluniet gant "Français (variante obsolète)"

Un nebeud menegoù lezennel

Quelques mentions légales

Ne pas jeter sur la voie publique Arabat teurel war an hentoù foran **Graphisme** Graferezh Imprimé par Moullet gant L'abus d'alcool est dangereux pour la santé. Re a alkool a noaz d'ar yec'hed. À consommer avec modération. Evit gant moder. Pour votre santé, mangez au moins cinq Evit chom yac'h debrit pemp frouezhenn fruits et légumes par jour. ha legumaj d'an nebeutañ bemdez. Pensez au tri! Diveskit ho lastez! À conserver dans un endroit frais et sec Da virout en ul lec'h fresk ha sec'h À consommer de préférence avant le : Gwelloc'h evañ a-raok: (boire) Gwelloc'h debriñ a-raok : (manger)

^{*} Votre clavier doit être configuré en "Français (variante obsolète)"

Listenn an traoù d'ober

Checklist



Trugarekaat

Trugarekaat ar ra ar gevredigezh Mignoned ar Brezhoneg he c'hevelerien ezed. Dreist-holl Ofis Publik ar Brezhoneg evit e alioù hag e adlennadennoù, ar gevredigezh **Produet** e Breizh hag hec'h izili evit ar skeudennoù, ar c'hrafourien **Krank Du** ha **Liv ha Luc'h** evit o sell mailhed, hag an holl dud o deus kemeret perzh e krouidigezh al levrig-mañ.

Remerciements

L'association Mignoned ar Brezhoneg souhaite remercier ses partenaires, et particulièrement l'Office Public de la Langue Bretonne pour ses conseils et relectures avisés, l'association Produit en **Bretagne** et ses membres pour les illustrations, les graphistes Krank Du, Liv ha Luc'h pour leur regard expert sur la question et toutes les autres personnes ayant pris part à l'élaboration de ce livret.



BREZHONEG EM C'HEHENTIÑ

Comment?

Vous trouverez dans ce guide pratique les principes généraux d'une **communication print français-breton réussie**, où trouver les contacts des traducteurs et traductrices et de nombreux exemples d'application pour vous inspirer.

Perak?

Liammet eo ar brezhoneg gant Breizh. Degas a ra un dalvoudegezh ouzhpenn da'm merk ha krouiñ a ra liammoù gant ma fratikoù. O lakaat war wel liammoù ma embregerezh gant ar brezhoneg e roan nerzh da skeudenn ma stal. Ur merker tiriadel eo evit ma embregerezh, un doare kreñv da vezañ disheñvel ha da sachañ evezh ar pratik.

Penaos?

Er sturlevr-mañ e kavoc'h pennreolennoù **ur c'hehentiñ moullet gallek-brezhonek a-zoare**, penaos mont e darempred gant troourien ha troourezed ha kalz skouerioù pleustrek deoc'h da gemer skouer warno.











Livre numérique / Levr niverel ISBN 978-2-9577208-1-1